

༄༅། །དགོངས་གཏེར་སྒྲོལ་མའི་ཟབ་ཏིག་ལས། ཕྱི་  
སྐྱབ་རྒྱས་པའི་ཚོག་ཚོགས་གཉིས་སྟིང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་  
བཞུགས་སོ། །

**The Essence of the Two Accumulations:  
The Ritual for the Elaborate Outer Practice<sup>1</sup>**

From the mind treasure cycle The Profound Essence of Tārā

revealed by Chokgyur Dechen Lingpa and arranged by Jamgön Kongtrül  
Rinpoche

ན་མོ་གུ་རུ་ཨྲཱཏྣ་ཏཱ་རྣ་ཡི།

Namo Gurvyā Āryatārāyai!

དུས་གསུམ་འདྲེན་པ་སྲས་བཅས་ལས། །

*In honor of Tārā, mother to the guides*

སྐྱབས་བསྐྱེད་ཕྱིན་ལས་སུལ་བྱུང་བ། །

*and their offspring in all three times,*

ཡུམ་གྱུར་སྒྲོལ་མ་ལ་བརྟུན་ནས། །

*she who has wonderful resolve and activity,*

བྱ་སྟོན་དང་མཐུན་ཉམས་ལེན་བཤད། །

*here, in her honor, I set out the practice according to Kriyā and Caryā.*

དེའང་ཟབ་ཉིག་འདི་ཉམས་ལེན་ཡང་ཟབ་སྤིང་པོ་བསྐྱུས་པ་ཡིན་པས་  
སྒོས་བཅས་མང་དུ་མི་དགོས་ཀྱང་། རྒྱང་ཟད་སྒོས་པ་དང་། རྒྱན་  
ལྗོངས་དུ་བྱ་བ་སྟེ་རྒྱས་བསྐྱུས་གཉིས་ལས།

*Since this Profound Essence is a condensation of every quintessential profundity, it is not necessary to resort to much elaboration. Nevertheless there are two degrees of detail: one slightly elaborate and the other as a daily practice.*

**Elaborate Practice Instructions**

དང་པོ་ནི། རྗེ་བཙུན་སྒོལ་མའི་སྐུ་བརྟན་བྱིས་འབྱུང་སོགས་དཀོན་  
མཆོག་གི་རྟེན་གང་འཛོམ་གྱི་མདུན་དུ། རྟེགས་བྱ་གཙང་མར་རྒྱ་  
གཉིས་ཉེར་སྦྱོད། དཀར་ལྷུམ། བསང་རྒྱ། མཚོད་པའི་མརྒྱལ། འཕྲོ་  
ར་ནས་སོགས་འདུ་བྱ། འགྲུབ་ན་ལྷུས་དང་གཙང་སྦྱའི་ཀྱན་སྦྱོད་བྱ་  
ཞིང་། མི་སྦྱོགས་ན་ལ་ཆང་མ་འབགས་པའི་སྤོ་རྩི་ཆ་ལྟ་བུར་སྦྱིད་  
ལས་ངེས་པར་འབྱུང་དང་བྱང་རྒྱབ་སེམས་ཀྱི་ཀྱན་སྦྱོང་དང་ལྷན་པས་  
སྐྱབས་སེམས་ནི།

*For the first, in front of a painting or statue of the noble Lady Tārā, or whatever image of the Three Jewels you can acquire, arrange, on a clean surface, the two waters, the general offerings, the round white tormā, the cleansing water, the offering mandala, grain for tossing, and other articles. If you can, keep the conduct of bathing and cleanliness. If unable to do that, at least perform the practice when you have not consumed meat or alcohol, such as in the morning. With an attitude of renunciation and bodhicitta, recite these verses of refuge and bodhicitta:*

Refuge and bodhicitta

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་རྗེ་བཙུན་མ་མངོན་སུམ་བཞུགས་

པར་ཚོས་ལ།

**dün gyi namkhar jetsünma ngönsum zhukpar gyur**

In the sky before me, Noble Tārā is present in actuality.

ན་མོ། དཀོན་མཆོག་ཀུན་དངོས་རྗེ་བཙུན་མར། །

**namo, könchok kün ngö jetsünmar**

Namo! In the Noble Lady, embodiment of all the Precious Ones,

བདག་སོགས་འགྲོ་ཀུན་སྐྱབས་སུ་མཚི། །

**dak sok dro kün kyap su chi**

I and all beings take refuge.

བྱང་རྒྱལ་སྣོན་པའི་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །

**jangchup mönpé semkyé né**

I arouse bodhicitta in aspiration

ཟབ་མོའི་ལམ་ལ་འཇུག་པར་བགྱི། །

**zapmö lam la jukpar gyi**

and I will enter the profound path!

Gelongma Palmo's Seven-Branch Offering<sup>2</sup>

ཚོགས་བསགས་པ་ནི།

*To gather the accumulations, recite:*

1. PROSTRATION

རྗེ་བརྩུན་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་དང། །

**jetsün pakma drolma dang**

To the noble Lady Tārā,

ཕྱོགས་བརྩུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི། །

**chok chu dü sum zhukpa yi**

and to all the conquerors and their offspring

རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། །

**gyalwa sé ché tamché la**

who reside in the ten directions and three times,

ཀུན་ནས་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

**küné dangwé chak gyi o**

sincerely and delightedly, I pay homage.

2. OFFERING

མེ་ཏྲོག་བདུག་སྒྲོས་མར་མེ་དྲི། །

**metok dukpö marmé dri**

With flowers and incense, lamps and perfume,

ཞལ་བས་རྣམ་མེ་ལ་སོགས་པ། །

**zhalzé rolmo lasokpa**

food, music and the like,

དངོས་འབྱོར་ཡིད་གྱིས་སྐྱུལ་ནས་འབུལ། །

**ngöjor yi kyi trül né bü**

both materially present and mentally created, I make offerings

འཕགས་མའི་ཚོགས་རྣམས་བཞེས་སུ་གསོལ། །

**pakmé tsok nam zhé su sol**

May they be accepted by the Noble Lady's assembly!

### 3. CONFESSION

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

**tokma mé né danté bar**

Throughout beginningless time until this very day,

མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྔ། །

**mi gé chu dang tsamé nga**

for the ten non-virtues and the five without interval,

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གུར་པའི། །

**sem ni nyönmong wang gyurpé**

I apologize for each and every evil deed committed

སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །

**dikpa tamché shakpar gyi**

while influenced by disturbed states of mind.

4. REJOICING

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཚུབ་སེམས། །

**nyentö rangyal jangchup sem**  
I rejoice in all merit and goodness

སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས། །

**soso kyewo lasokpé**  
created throughout the three times

དུས་གསུམ་དག་གི་བ་ཅི་བསགས་པའི། །

**dü sum gewa chi sakpé**  
by śrāvakas, pratyekabuddhas and bodhisattvas,

བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང། །

**sönam la ni dak yi rang**  
by ordinary beings, and all others.

5. IMPLORING THE BUDDHAS TO TURN THE WHEEL OF DHARMA

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང། །

**semchen nam kyi sampa dang**  
In accordance with the capabilities

སློལ་ཡི་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྟ་བུར། །

**lo yi jedrak jitawar**  
and individual aspirations of sentient beings,

ཆེ་ལྷུང་ཐུན་མོང་བཟུང་པ་ཡི། །

**chechung tünmong tekpa yi**  
I ask you to turn the Wheel of Dharma

ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱར་དུ་གསོལ། །

**chö kyi khorlo kor du sol**  
of the general, greater and lesser vehicles.

### 6. Requesting the Buddhas Not to Enter Nirvana

འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་མ་སྟོངས་བར། །

**khorwa jisi matong bar**  
Until samsara has been emptied,

སྲུང་ན་མི་འདའ་བྱུགས་རྗེ་ཡིས། །

**nya ngen mi da tukjé yi**  
do not pass into nirvana, but please, in your compassion,

སྐྱུག་བསྐྱེད་ཀྱི་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི། །

**dukngal gyatsor jingwa yi**  
consider each and every being

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ། །

**semchen nam la zik su sol**  
sinking into the ocean of suffering.

7. DEDICATION

བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ། །

**dak gi sönam chi sakpa**  
May whatever merit I have gathered

བམས་ཅད་བྱང་ཚུབ་རྒྱུར་གྱུར་ནས། །

**tamché jangchup gyur gyur né**  
become a cause for enlightenment,

རིང་པོར་མི་ཐོག་འགོ་བ་ཡི། །

**ringpor mi tok drowa yi**  
and may I, in the near future,

འདྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག །

**drenpé pal du dak gyur chik**  
be a splendid guide for sentient beings.

དགོ་སློང་མ་དཔལ་མོས་མཛད་པར་གྲགས་སོ།

*This is said to have been composed by Gelongma Palmo.*

Blessing the Offerings

མཚོད་པ་བྱིན་བརླབ་ནི།

*To bless the offerings:*

ཨོ་བཟླ་ཨ་མྲི་ཏ་ཀུཊྲ་ལྷི་ཏ་ན་ཏ་ན་ཏྲཱི་ཕཱ།

**om benza amrita kundali hana hana hung pé**  
om vajrāmṛ takuṅ ḍ ali hana hana hūṃ phaṭ



ཨོཾ་སྣ་བློ་ཕ་ཕྱུར་སའ་རྣམ་སྣ་བློ་ཕ་ཕྱུར་ཉཱ་ཉཱ།

om sobhava shuddho sarva dharma sobhava shuddho hang  
om svabhāva śuddhāḥ sarvadharmāḥ svabhāva śuddho 'ham

ཞེས་བསང་སྦྱང།

*Thereby cleanse and purify.*

གནས་ཡུལ་པརྫོ་བཀོད་པའི་ཞིང། །

**neyül pemo köpé zhing**

Here, in the Realm of Lotus Array,<sup>3</sup>

དབྱིབས་དང་རྒྱན་བཀོད་ཚད་མེད་པར། །

**yip dang gyen kö tsemepar**

with perfect shapes and boundless decorations,

ལྷ་རྩམ་ཉིང་འཛིན་ལས་གྲུབ་པའི། །

**lhadzé tingdzin lé drupé**

there are offerings surpassing thought,

མཚོད་རྩམ་བསམ་མི་བྱུང་པར་གྱུར། །

**chödzé sam mi khyapar gyur**

divine articles created from samadhi.

ཨོ་བཏྲ་ཨའྲོ་པུའྲོ་པུའྲེ་རྩུ་པེ་ཨ་ལོ་གེ་གཞུ་ཞི་མི་ཏུ་འཔྲ་  
ཨུཾ་ཧྲཱི།

**om benza argham padam pupé dhupé aloké gendhé nevidé shapta ah hung**  
om vajra-argham pādyam puṣ pe dhūpe āloke gandhe naivedye śabda āḥ hūṃ

ཨོ་བཏྲ་སྤར་ཤ་ཁོ།

**om benza sapaṛana kham**  
om vajra-sphaṛaṇ a-kham

General Homage and Offering to the Three Jewels

དེ་ནས་ཐོག་མར་དཀོན་མཆོག་སྤྱི་ལ་ཕྱག་མཚོད་འབུལ་བ་ནི།

*Following that, begin with honoring and making offerings to the Precious Ones in general:*

ཕྱགས་བཏུ་དུས་བཞིའི་སྒྲ་མ་རྒྱལ་བ་སྤྲས་དང་བཅས་

པ་ཐམས་ཅད་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་བཏྲ་ས་མྱ་ངེེ།

**chok chu dü zhi lama gyelwa sé dang chepa tamché dün gyi namkhar benza sa ma dza**

The masters, the conquerors, and all their offspring of the ten directions and four times are in the sky before me, vajra-samāja!

མ་ལྷས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་། །

**malü semchen kün gyi gön gyur ching**  
Protector of all sentient beings without exception,

བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟད་འཇོམས་མཛད་ལྷ། །

**dü dé pung ché mi zé jom dzé lha**  
deity who defeats the endless hordes of māras,

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གུར་པའི། །

**ngö nam malü jizhin khyen gyurpé**  
since you are fully omniscient,

བཙེམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་  
གསོལ། །

**chomden khor ché né dir shek su sol**  
Blessed One and your retinue, please approach this place.

པདྨ་ཀ་མ་ལུ་ཡ་སྟོ།

**pema kamala ya stam**  
padma-kamalāya stvam

Zangchö Mönlam's Seven Branch Prayer

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

*Next recite the Seven Branch Prayer:*

1. PROSTRATION

ཇི་སྟེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །

**ji nyé su dak chok chü jikten na**  
To all the buddhas, the lions of men,

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གེ་ཀུན། །

**dü sum shekpa mi yi sengé kün**

in all directions of the universe, through past and present and future:

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

**dak gi malü dé dak tamché la**

to every single one of you, I bow in homage;

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

**lü dang ngak yi dangwé chak gyi-o**

devotion fills my body, speech, and mind.

བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སྒོམ་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །

**zangpo chöpe mönlam top dak gi**

Through the power of this prayer, aspiring to good action,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

**gyelwa tamché yi kyi ngönsum du**

all the victorious ones appear, vivid before my mind,

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་ལུས་རབ་བརྟུད་པ་ཡིས། །

**zhing gi dül nyé lü rap tüpa yi**

and I multiply my body as many times as there are atoms in the universe,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་རྟུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**gyelwa kün la rap tu chaktsel lo**

each one bowing in prostration to all the buddhas.

2. OFFERING

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེད་སངས་རྒྱལ་རྣམས། །

**dül chik teng na dül nyé sangyé nam**

In every atom preside as many buddhas as there are atoms,

སངས་རྒྱལ་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག །

**sangyé sé kyi ü na zhukpa dak**

and around them, all their bodhisattva heirs,

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལྷུས་པ། །

**dé tar chö kyi ying nam malüpa**

and so I imagine them filling completely

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

**tamché gyelwa dak gi gangwar mö**

the entire space of reality.

དེ་དག་བསྐྲགས་པ་མི་བླད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །

**dé dak ngakpa mizé gyatso nam**

Saluting them with an endless ocean of praise,

དབྱིངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །

**yang kyi yenlak gyatsö dra kün gyi**

with an ocean of sounds of different melodies,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང། །

**gyelwa kün gyi yönten rap jö ching**  
I sing of the buddhas' noble qualities,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

**dewar shekpa tamché dak gi tö**  
and praise all those who have gone to perfect bliss.

མེ་ཏོག་དམ་པ་སྤེང་བ་དམ་པ་དང། །

**métok dampa trengwa dampa dang**  
To every buddha, I make offerings:

སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང། །

**silnyen nam dang jukpa duk chok dang**  
of the loveliest flowers, of beautiful garlands,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས། །

**marmé chok dang dukpö dampa yi**  
of music and perfumed ointments, the best of parasols,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བསྟེ། །

**gyelwa dé dak la ni chöpar gyi**  
the brightest lamps, and finest incense.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་ངྷི་མཚོག་དང། །

**naza dampa nam dang dri chok dang**  
To every buddha, I make offerings:

ཕྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང། །

**chéma purma rirap nyampa dang**  
exquisite garments and the most fragrant scents,

བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །

**köpa khyépar pakpé chok kün gyi**  
powdered incense, heaped as high as Mount Meru,

རྒྱལ་བ་དེད་ག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བསྒྱེ། །

**gyelwa dé dak la ni chöpar gyi**  
and all arranged in perfect symmetry.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །

**chöpa gang nam lamé gyachewa**  
Then the vast and unsurpassable offering—

དེད་ག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

**dé dak gyelwa tamché la yang mö**  
inspired by my devotion to all the buddhas, and

བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །

**zangpo chö la dépé top dak gi**  
moved by the power of my faith in Good Actions—

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བསྒྱེ། །

**gyelwa kün la chaktsel chöpar gyi**  
I prostrate and offer to all you victorious ones.

3. CONFESSION

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །

**döchak zhédang timuk wang gi ni**  
Whatever negative acts I have committed,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང། །

**lū dang ngak dang dézhin yi kyi kyang**  
while driven by desire, hatred, and ignorance,

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །

**dikpa dak gi gyipa chi chipa**  
with my body, my speech, and my mind,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

**dé dak tamché dak gi sosor shak**  
before you, I confess and purify each and every one.

4. REJOICING

ཕྱོགས་བརྩའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྤྲུལ། །

**chok chū gyelwa kūn dang sangyé sé**  
With a heart full of delight, I rejoice at all the merits

རང་རྒྱལ་ནམས་དང་སྟོབ་དང་མི་སྟོབ་དང། །

**rangyel nam dang lop dang mi lop dang**  
of buddhas and bodhisattvas,



འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང། །

**drowa kün gyi sönam gang la yang**  
pratyekabuddhas, those in training, and the arhats beyond training,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང། །

**dé dak kün gyi jésu dak yirang**  
and every living being, throughout the entire universe.

5. IMPLORING THE BUDDHAS TO TURN THE WHEEL OF DHARMA

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་རྣམས། །

**gang nam chok chü jikten drönma nam**  
You who are like beacons of light shining through the worlds,

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །

**jangchup rimpar sanggyé ma chak nyé**  
who passed through the stages of enlightenment to attain buddhahood, from all attachment free at last,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

**gönpo dé dak dak gi tamché la**  
I exhort you: all of you protectors,

འཁོར་ལོ་སྒྲན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

**khorlo lana mépar korwar kü!**  
turn the unsurpassable wheel of Dharma!

6. REQUESTING THE BUDDHAS NOT TO ENTER NIRVANA

ལྷ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །

**nyangen datön gang zhé dé dak la**

Joining my palms together, I pray

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

**drowa kün la pen zhing dewé chir**

to you who intend to pass into nirvana,

བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང། །

**kelpa zhing gi dül nyé zhukpar yang**

please remain, for aeons as many as there are atoms in this world,

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བགྱ། །

**dak gi telmo rap jar sölwar gyi**

and bring well-being and happiness to all living beings!

7. DEDICATION

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོད་ཅིང་བཤམས་པ་དང། །

**chaktselwa dang chö ching shakpa dang**

What little virtue I have gathered through my homage,

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

**jésu yirang küi zhing sölwa yi**

offering, confession, and rejoicing,

དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

**gewa chung zé dak gi chi sakpa**  
through my exhortation, and prayer—

བསམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོའོ། །

**tamché dak gi jangchup chir ngo**  
I dedicate it all to the enlightenment of beings!

Offering the Mandala<sup>4</sup>

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྗེེ་ བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་གྱི་

**om ah hum<sup>§</sup> dak dang tayé semchen gyi<sup>§</sup>**  
Om āḥ hūṃ<sup>§</sup> On behalf of all beings, I offer<sup>§</sup>

ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དགོ་ཚོགས་ཀུན་ཅེ་

**lü dang longchö getsok kün<sup>§</sup>**  
all our bodies, possessions, and sources of merit,<sup>§</sup>

གླིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ཟླ་བཅས་ཅེ་

**ling zhi rirap nyidar ché<sup>§</sup>**  
the four continents, Mount Meru, the sun and the moon,<sup>§</sup>

ལྷ་མིའི་ལོངས་སྤྱོད་བསམ་མི་བྱུང་ཅེ་

**lhami longchö sam mikhyap<sup>§</sup>**  
all the unimaginable delights of gods and humans.<sup>§</sup>

ཀུན་བཟང་མཚོད་པའི་སྤྱིན་ཕུང་ཆེ།

künzang chöpe trinpung ché<sup>།</sup>  
Continuously manifesting all of these<sup>།</sup>

རྒྱུན་མི་འཆད་པར་སྐྱུལ་བྱས་ཏེ།

gyün mi chepar trül jé té<sup>།</sup>  
as Samantabhadra offering clouds <sup>།</sup>

དཀོན་མཚོག་རིན་ཆེན་རྩ་བ་གསུམ།

könchok rinchen tsawa sum<sup>།</sup>  
to the deities of the Three Jewels and the Three Roots,<sup>།</sup>

ཆོས་སྤང་འོར་ལྷ་རྒྱ་མཚོ་ལ།

chösong norlha gyatso la<sup>།</sup>  
and to the ocean of Dharma protectors and wealth deities—<sup>།</sup>

གུས་པས་རྟག་ཏུ་འབུལ་བར་བགྱི།

güpe taktu bülwar gyi<sup>།</sup>  
I offer continuously with devotion.<sup>།</sup>

བསོད་ནམས་ཚོགས་ཆེན་རབ་ཚྗགས་ནས།

sönam tsokchen rapdzok né<sup>།</sup>  
May our great accumulation of merit be perfected<sup>།</sup>

ཡེ་ཤེས་སྤང་བ་རྒྱས་པར་འོག།

yeshé nangwa gyepar shok<sup>།</sup>  
and the light of wisdom illuminate the world!<sup>།</sup>

ཨོྃ་གུ་རུ་དེ་ཕ་རྒྱ་གཱི་རྗེ་སྐུ་ར་རྒྱ་མཁུལ་ཕུ་ཇ་མེ་གྲ་ཨུཾ།  
ཨུཾ།

om guru deva dakini sarva ratna mandala pudza megha ah hum᳚  
om guru deva ḍ ākinī sarva ratna maṇ ḍ ala pūjā megha āḥ hūṃḥ

ཞེས་མཁུལ་སུལ།

*With this, offer the maṇḍala.*

Prayer for the Fulfilment of Wishes<sup>5</sup>

ན་མོཾ། སངས་རྒྱས་ཚུས་དང་དགོ་འདུན་དང་ཾ།

namo, sangyé chö dang gendün dang᳚  
Namo! Buddha, Dharma and Sangha,᳚

སྤྲ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་དང་ཾ།

lama yidam khandro dang᳚  
Guru, Yidam and Ḍākinī,᳚

ཚུས་སྤྱང་རོར་ལྷ་གཏེར་གྱི་བདག་ཾ།

chösung norlha ter gyi dak᳚  
Dharma guardians, wealth gods and treasure lords—᳚

ཡེ་ཤེས་གཅིག་གི་དོ་བོ་ལས་ཾ།

yeshé chik gi ngowo lé᳚  
from an identical wisdom essence᳚

རང་བཞིན་མ་འགགས་ཅིང་ཡང་སྟོན་ཅེ།

**rangzhin magak chiryang tön**<sup>§</sup>  
the unobscured nature can appear as anything at all,<sup>§</sup>

བྱུགས་རྗེ་ཕྱིན་ལས་མད་པོ་ཆེས་ཅེ།

**tukjé triné mepo ché**<sup>§</sup>  
with the capacity for wondrous enlightened activity.<sup>§</sup>

འགྲོ་ཀུན་སྐྱབས་དང་མགོན་གྱུར་པ་ཅེ།

**dro kün kyap dang gön gyurpa**<sup>§</sup>  
Refuge and protectors of all beings,<sup>§</sup>

མཁུའི་བཟུང་བའི་བདག་ཉིད་ཁྱེད་རྣམས་ལ་ཅེ།

**khyentsé daknyi khyé nam la**<sup>§</sup>  
to all you sovereigns of wisdom and compassion,<sup>§</sup>

ཕྱག་འཚལ་སྟོང་ནས་སྐྱབས་སུ་མཆི་ཅེ།

**chaktsal nying né kyap su chi**<sup>§</sup>  
I pay homage, and I take heartfelt refuge in you.<sup>§</sup>

ལྷས་དང་ལོངས་སྟོན་མཚོད་པར་འབུལ་ཅེ།

**lü dang longchö chöpar büil**<sup>§</sup>  
I present my body and wealth as offerings.<sup>§</sup>

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས་ཅེ།

**dak dang tayé semchen nam**<sup>§</sup>  
With your compassion please always protect me<sup>§</sup>

རྟུག་རྩ་སྤྱགས་རྗེས་བསྐྱབས་མཛད་གསོལ།

taktu tukjé kyap dzé sol<sup>མ</sup>  
and countless other sentient beings.<sup>མ</sup>

ནད་དང་གཞོན་པ་ཞི་བ་དང་།

né dang nöpa zhiwa dang<sup>མ</sup>  
Pacify illness and evil influences;<sup>མ</sup>

ཚོ་དང་བསོད་ནམས་འཕེལ་བ་དང་།

tsé dang sönam pelwa dang<sup>མ</sup>  
increase our lifespan and merits;<sup>མ</sup>

བསམ་པའི་དོན་རྣམས་མ་ལྷུས་ཀུན་།

sampé dön nam malü kün<sup>མ</sup>  
grant your blessings that everything we wish for<sup>མ</sup>

ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

chö zhin drupar jingyi lop<sup>མ</sup>  
be accomplished in harmony with the Dharma!<sup>མ</sup>

ཞེས་འདོད་དོན་གསོལ། དེ་ནས་བྱེ་བྲག་རྗེ་བཙུན་སློལ་མ་ལ་མཚོད་  
པ་ལན་གསུམ་འབུལ་ཞིང་བསྟོད་པའི་རྒྱུད་འདོན་པ་ནི།

*With that, the desired aims are requested. Next, present the specific offering to the Noble Lady three times and recite the tantra of praise.*

Invocation

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་དབྱེ་རྫོགས་སུ།

**rangnyi kechik dren dzok su**<sup>ॐ</sup>  
Perfected in an instant of recollection,<sup>ॐ</sup>

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མའི་སྐུར་གསལ་བའི།

**jetsün pakmé kur salwé**<sup>ॐ</sup>  
I am vividly present in the form of the Noble Lady.<sup>ॐ</sup>

བྱུགས་ཀར་ཟླ་སྟེང་ཏྲུ་ལྗང་གུ།

**tukar da teng tam jangu**<sup>ॐ</sup>  
Upon the moon in my heart center,<sup>ॐ</sup>

དེ་ལས་འོད་ཟེར་དཔག་ཡས་འཕྲོས།

**dé lé özer pakyé trö**<sup>ॐ</sup>  
boundless rays of light stream forth from the green ‘tām’,<sup>ॐ</sup>

འཕགས་མ་རྣམ་འཕྲུལ་ཉེར་གཅིག་དང་།

**pakma namtrül nyerchik dang**<sup>ॐ</sup>  
inviting the Noble Lady’s twenty-one emanations<sup>ॐ</sup>

དཀོན་མཆོག་རྒྱ་མཚོ་སྒྲིན་འཕྲོ་བ།

**könchok gyamtso trin trowa**<sup>ॐ</sup>  
and an ocean of Precious Ones, swirling and billowing,<sup>ॐ</sup>

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སྐུན་དངས་གུར།

**dün gyi namkhar chendrang gyur**<sup>ॐ</sup>  
inviting them to appear in the sky before me.<sup>ॐ</sup>



ཏཱཾ། སྐྱེ་མེད་འོད་གསལ་ཚོས་སྐྱུའི་དབྱིངས།

**tam, kyemé ösal chökü ying**

Tām! From the nonarising space of luminous dharmakāya,

འགགས་མེད་འཕགས་མའི་ཡེ་ཤེས་སྐྱུར།

**gakmé pakmé yeshe kur**

in the unobstructed wisdom form of the Noble Lady

གང་འདུལ་སྐྱུ་འཕྲུལ་བྱ་བར་ཤར།

**gang dül gyutrül drawar shar**

manifest as the Magical Net<sup>6</sup> to touch any who are in need,

ཚུར་ག་ཤེགས་ཡུལ་ཏུ་རེ་ཇོ།

**tsur shek aya taré dza**

please approach, Ārya Tāre Jah

བདག་དང་འགྲོ་ལ་སྐྱུགས་བརྩེའི་ཕྱིར།

**dak dang dro la tuk tsé chir**

Because of your love for me and all sentient beings,

ཉིད་ཀྱི་རྩུ་འཕྲུལ་མཐུ་ཡིས་ནི།

**nyi kyi dzutrül tu yi ni**

and because you possess such miraculous powers,

ཇི་སྲིད་མཚོད་པ་བདག་བརྩེད་པ།

**jisi chöpa dak gyipa**

for as long as I may honor you,

དེ་སྲིད་བཙམ་ལྡན་བཞུགས་སུ་གསོལ།

**desi chomden zhuk su sol**

Blessed One, please remain seated!

པདྨ་ཀ་མ་ལཱ་ཡ་སྟོ།

**pema kamala ya stam**

padma-kamalāya stvam

General Offerings

ཨོྫ། དདོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི།

**om, ngöjor yi lé jungwa yi**

Om! Actually present and mentally created,

ཀུན་རྒྱ་བཟང་པོའི་མཚོད་སྤྲིན་གྲིས།

**küntuzangpö chötrin gyi**

these offering clouds of Samantabhadra,

ཚོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀང་བྱས་ཏེ།

**chöying gyepar kang jé té**

lavishly filling the expanse of dharmadhātu—

འཕགས་མ་སྐྱེལ་མ་འཁོར་བཙས་མཚོད།

**pakma drolma khor ché chö**

I offer to Noble Tārā and her retinue!

ཨོ་ཨྲ་ལྷ་ལྷ་ཏུ་རེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བཟོ་ཨུ་རྒྱུ། ཡུའྲི། ཡུའྲི།  
རྒྱུ་ཡོ། ཨ་ལོ་ག། གཞུ། རི་མི་བྲ། འཕྲ་པ་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ།

om aya taré sapariwara benza argham padam pupé dhupé aloké gendhé  
nevidé shapta pratitsa soha

om ārya-tāre saparivāre vajra-argham pādyam puṣ pe dhūpe āloke gandhe  
naivedye śabde pratīccha svāhā

ཞེས་སྐུན་བྲངས་ཤིང་མཚོད་པ་སྐྱིར་འབུལ།

*With this, invite the deities and make offerings.*

Specific Mandala Offering

ཨོ་ཨྲ་ལྷ་ལྷ་ཏུ་ལམས་གསུམ་སྣོད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་

དང་མེད།

om ah hung, kham sum nöchü paljor dang

Oṃ aḥ hūṃṃ The three realms, environment and inhabitants, all richness and  
splendor,ṃ

བདག་ལུས་ལོངས་སྤོང་དག་ཚོགས་ཀུན་མེད།

dak lü longchö gé tsok kün

my body, possessions, and each and every virtue,ṃ

སྐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབུལ་མེད།

tukjé daknyi nam la bul

I offer to the lords of compassion.ṃ

# བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

zhé né jingyi lap tu sol

Accept them all and bestow your blessings, I pray!ᄇ

# ཨོཾ་ས་ཐ་ཏ་རྒྱ་ག་ཏ་ར་རྒྱ་མཁུ་ལ་ཕུ་ཇ་ཉོ།

om sarva tathagata ratna mandala pudza ho

oṃ sarva-tathāgata-ratna-maṇ ḍ ala-pūjā hoḥᄇ

ཞེས་མཁུ་ལ་བྱེ་བྲག་ཏུ་སྤུལ་ནས། བསྟོན་པའི་རྒྱལ་པོའི་རྒྱུད། ཨོཾ་ཇེ་  
བཅུ་ལྔ་མ་འཕགས་མ་སྒྲིལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཕྱག་འཚལ་སྒྲིལ་  
མ་སོགས་ནས། ཕྱག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་རྩ་ལྔ་གཅིག་ བར་ཚར་གཉིས་  
བཅོད། ལར་ཡང་། ཨོཾ་དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་སོགས་མཚོན་པ་  
དང་། མཁུ་ལ་གོང་ལྟར་སྤུལ་ནས།

*With that, make the specific maṇḍala offering and recite the King of Praises Tantra, the Twenty-One Verses of Homage twice, and once again make offerings and present a maṇḍala as before.*

# ཕྱག་གཡས་མཚོག་སྦྱིན་ཕྱག་རྒྱ་ཉིད།

chak yé chok jin chakgya nyiᄇ

Her right hand, in the mudrā of supreme generosity,ᄇ

# སྐྱབས་སྦྱིན་ཕྱག་རྒྱར་གྱུར་པའི་འོག།

kyap jin chakgyar gyurpé okᄇ

turns into the gesture of giving refuge,ᄇ

བདག་དང་བསྐྱེད་བྱ་ཀུན་ཚུད་ནས།

**dak dang sungja kün tsü né**  
shielding me and all those to be protected,§

འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་དབྱུགས་དབྱུང་གུར།

**jikpa kün lé uk yung gyur**  
relieving us of every fear.§

ཅེས་མོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་གསུམ་བཟོད། ཡང་མཚོད་  
པ་དང་མཚུལ་སྤུལ་ལ།

*While imagining this, chant the Homage in Twenty-One Verses three more times. Once more make the offerings and present the mandala.*

སྐྱེ་ལས་བདུད་ཅིའི་ཚུ་རྒྱན་བབས།

**ku lé dütsi chugyün bap**  
A stream of nectar flows from her body,§

རང་དང་བསྐྱེད་བྱའི་སྐྱི་བོ་ནས།

**rang dang sungjé chiwo né**  
entering me and those to be protected through the crown of the head,§

ལྷགས་ཏེ་ལུས་ཀུན་གང་བ་ཡིས།

**zhuk té lü kün gangwa yi**  
completely filling our bodies,§

བྱིན་ལྷ་བས་མ་ལྷུས་ལྷགས་པར་གྱུར་ཅི།

**jinlap malü zhukpar gyur**

so that we receive all her blessings without exception.

ཅེས་མོས་ལ་ལྷག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་བདུན་པན་ཡོན་བཅས་  
བརྗོད།

*While imagining this, chant the Homage in Twenty-One Verses seven times followed by the benefits of reciting the Homage.*

The Benefits of the Homage in Twenty-One Verses

ལྷ་མོ་ལ་གུས་ཡང་དག་ལྡན་པའི། །

**lhamo la gü yangdak denpé**

The wise who have true devotion for this goddess,

སློབ་ལྡན་གང་གིས་རབ་དང་བརྗོད་དེ། །

**loden gang gi rap dang jö dé**

and chant this at dusk

སློང་དང་བློ་རངས་ལངས་པར་བྱས་ནས། །

**sö dang torang langpar jé né**

or when rising at dawn,

བྲན་པས་མི་འཇིགས་ཐམས་ཅད་རབ་སྟེར། །

**drenpé mi jik tamché rap ter**

just by bringing it to mind, are granted total courage.

སྲིག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ནི་བྱེད། །

**dikpa tamché raptu zhijé**  
It pacifies every misdeed,

ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་འཇོམས་པ་ཉིད་དོ། །

**ngendro tamché jompa nyi do**  
overcomes all roads to the lower realms,

རྒྱལ་བ་བྱེ་བ་ཕྱག་བདུན་རྣམས་གྱིས། །

**gyelwa jewa trak dün nam kyi**  
and quickly brings empowerment

ལྷུར་དུ་དབང་ནི་བསྐྱར་བར་འགྱུར་ལ། །

**nyurdu wang ni kurwar gyur la**  
from seven million conquerers.

འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་ཐོབ་ཅིང། །

**di lé chewa nyi ni top ching**  
In this life, one achieves superior qualities;

སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་མཐར་ཐུག་དེར་འགྲོ། །

**sangyé gopang tartuk der dro**  
ultimately, one arrives at the state of the buddhas.

དེ་ཡི་དུག་ནི་དྲག་པོ་ཆེན་པོ། །

**dé yi duk ni drakpo chenpo**  
By recalling it, even dreadful poisons,

བརྟན་གནས་པའམ་གཞན་ཡང་འགྲོ་བ། །

**ten nepa am zhenyang drowa**  
locally found or brought from elsewhere,

ཟོས་པ་དང་ནི་འབྲུངས་པ་ཉིད་ཀྱང། །

**zöpa dang ni tungpa nyi kyang**  
whether ingested or imbibed,

དྲན་པས་རབ་རྩ་སེལ་བ་ཉིད་ཐོབ། །

**drenpé raptu selwa nyi top**  
are completely expelled.

གདོན་དང་རིམས་དང་རྩལ་གིས་གཟིར་བའི། །

**dön dang rim dang duk gi zirwé**  
Harm from evil, affliction from plague or venom—

སྤྱག་བསྲལ་ཚོགས་ནི་རྣམ་པར་སྤངས་ཏེ། །

**dukngal tsok ni nampar pang té**  
it fully eliminates all such miseries

སེམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་དོ། །

**semchen zhenpa nam la yang ngo**  
for other sentient beings too.

གཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་པར་བརྗོད་ན། །

**nyi sum dün du ngönpar jö na**  
When chanting it twice, thrice or seven times,



བུ་འདོད་པས་ནི་བུ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང། །

**bu dōpé ni bu top gyur zhing**  
those who want offspring will have children.

ནོར་འདོད་པས་ནི་ནོར་རྣམས་ཉིད་ཐོབ། །

**nor dōpé ni nor nam nyi top**  
Those who want wealth will be prosperous.

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ལ། །

**dōpa tamché topar gyur la**  
One's every wish will be fulfilled,

བགོགས་རྣམས་མེད་ཅིང་སོ་སོར་འཇོམས་འགྱུར། །

**gek nam mé ching sosor jom gyur**  
obstacles will vanish and every problem will be overcome.

Torma Offering

གཏོར་མ་ཨ་མྲི་ཏ་ས་བསང།

*Sanctify the torma with the following:*

ཨོ་བཙྰ་ཨ་མྲི་ཏ་ཀུཎྲ་ལྷི་ཏ་ན་ན་ན་ཧཱི་ཕཌ།

**om benza amrita kundali hana hana hung pé**  
om vajrāmṛ ta-kuṅ ḍ ali hana hana hūṃ phaṭ

སྤྲུལ་སྤྲུལ་སྤྲུལ།

*And, purify it with:*



ཨོྲཱ་ཨྲ་ཏཱ་རེ་ས་པ་རི་བུ་ར་ཨི་དྲི་བ་ལི་ཏ་ལ་ལ་ལཱ་ནི་ལཱ་  
ནི།

om aya taré sapariwara idam balingta kha kha khahi khahi  
om ārya-tāre saparivāra idam baliṅta kha kha khāhi khāhi

ལན་གསུམ་གྱིས་གཙོ་མོ་དང།

*Recite this mantra three times to make the offering to the principal Lady.*

ཨོྲཱ་ཨ་ཀཱ་རོ་མུ་འི་ས་བ་རྣམ་ཤི་ཨྲཱ་ཏཱ་རུ་རྣམ་རྟོ་ཨོྲཱ་ཨྲ་  
ཏྱི་པཎ་སྐྱ་ཏྱ།

om akaro mukham sarva dharma nam adya nutpanen totta om ah hung pé  
soha  
om akāro mukhaṃ sarva-dharmāṅ ām ādyanutpannatvāt | om āḥ hūṃ phaṭ  
svāhā |

ལན་གསུམ་གྱིས་མགོན་ཐབས་རྣམས་ལ་སྐུལ།

*Recite this mantra three times to make the offering to all the guests.*

The Request

ཨོྲཱི་མཚོད་སྐྱིན་གཏོར་མ་དམ་པ་འདི་མེད།

om, chöjin torma dampa di<sup>མེད།</sup>  
Om! With your great wisdom,<sup>མེད།</sup>

ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོས་རྗེས་དགོངས་ལེ་

yeshé chenpö jé gong la<sup>o</sup>  
consider this sublime tormā offering!<sup>o</sup>

བདེ་བ་ཆེན་པོར་བཞེས་ནས་ཀྱང་ེ

dewa chenpor zhé né kyang<sup>o</sup>  
Accept it as great bliss<sup>o</sup>

དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་སྤུལ་དུ་གསོལ་ལེ་

ngödrup malü tsal du sol<sup>o</sup>  
and bestow all accomplishments without exception!<sup>o</sup>

ཞེས་འདོད་དོན་གསོལ།

*Pray like this for the fulfillment of your wishes.*

Offerings

ཨོྲཱ་ཨྲཱ་ཏཱ་རེ་ས་པ་རི་ཕྱུ་ར་བཙྲ་ཨྲཱི། པུྱོ། པུྱེ།  
ཏཱ་པལ། ཨ་ལོ་ག། གཞེ། བེ་མི་བྱ། འཕྲ་པ་ཏི་རྩོ་སྤྱུ་ཏཱ།

om aya taré saporivāra benza argham padam pupé dhupé aloké gendhé  
nevidé shabta pratitsa soha  
om āyatāre saporivāra vajra argham pādyam puṣ pe dhūpe āloke gandhe  
naivedye śabda pratīccha svāhā

སྤྲུགས་ཅམ་གྱིས་མཚོད།

*Thus make offerings with this mantra.*

Praise

ཨོཾ་ ལྷ་བ་མཐའ་ཡས་པ་དྲུའི་རིགས་མཚན་ལ།

**om, nangwa tayé pemé rik**

Om! You appeared from the face of Lokeśvara,

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་ཞལ་ལས་བྱུང་མཚན་ལ།

**jikten wangchuk zhal lé jung**

in the lotus family of Amitābha.

སངས་རྒྱལ་གྱི་ཕྱིན་ལས་བདག་མཚན་ལ།

**sangyé kün gyi triné dak**

Queen of activity of all the buddhas,

འཕགས་མ་སྐྱེལ་མར་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད་མཚན་ལ།

**pakma drolmar chaktsal tö**

Noble Tārā, I honor and praise you.

བསྟོད་པར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ། །

**töpar öpa tamché la**

To all those worthy of praise,

ཞིང་རྩལ་གྱི་གྲངས་སྟེང་གྱིས། །

**zhing dül kün gyi drang nyé kyi**

with bodies as numerous as all the dust motes in the world,

ལུས་བརྟུན་པ་ཡི་རྣམ་ཀུན་ཏུ། །

**lū tüpa yi namkün tu**  
with deep respect and fervent devotion,

མཚོག་ཏུ་དད་པས་བསྟོན་པར་བསྒྱེ། །

**chok tu depé töpar gyi**  
I will always offer honor and praise.

ཞེས་བསྟོན། ཐལ་མོ་སྦྱར་ལ།

*Thus offer praises. Then joining your palms, recite:*

Prayer for the Accomplishment of Wishes

རྗེ་བརྩུན་འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས། །

**jetsün pakma khor dangché**  
Sublime and noble Lady, with your retinue,

དམིགས་མེད་སྤྲུགས་རྗེས་བརྩེར་དགོངས་ལ། །

**mikmé tukjé tser gong la**  
lovingly regard me with compassion, free of thought!

བདག་གིས་ཇི་ལྟར་གསོལ་བའི་དོན། །

**dak gi jitar solwé dön**  
Bless me so the aims of all my prayers

གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**gekmé drupar jingyi lop**  
will be fulfilled without obstacles!

སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས། །

**sangyé tenpa dar zhing gyé**

May the Buddha's teachings spread and flourish!

བསྟན་འཛིན་གྲུགས་མཐུན་ཞབས་པད་བརྟན། །

**tendzin tuktün zhap pé ten**

May its holders live in harmony and good health!

ཉེར་འཚེའི་བར་ཆད་ཀྱན་ཞི་ཞིང། །

**nyertsé barché kün zhi zhing**

May obstacles that threaten them subside!

བཤད་སྐྱབ་ཕྱིན་ལས་འཕེལ་བར་མཛོད། །

**shedrup triné pelwar dzö**

May their activities of teaching and practice prosper!

ནད་མུག་འཁྲུག་ཚོད་ཞི་བ་དང། །

**né muk truktsö zhiwa dang**

May all sickness and famine, fighting and strife, recede!

ཚོས་ལྡན་དཔལ་འབྱུང་གོང་དུ་འཕེལ། །

**chöden paljor gong du pel**

May spiritual richness increase yet further!

ཚོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོའི་མངའ་ཐང་རྒྱས། །

**chökyong gyalpö ngatang gyé**

May the spiritual rulers' kingdoms expand!

རྒྱལ་ཁམས་མཐའ་དབུས་བདེ་བར་མཛོད། །

**gyalkham ta ü dewar dzö**

May every country near and far have harmony!

འཇིགས་པ་བཅུ་དྲུག་དུས་མིན་འཆི། །

**jikpa chudruk dümin chi**

Protect us from untimely death and the sixteen threats,

མི་ལམ་མཚན་ལྟས་ངན་པ་དང། །

**milam tsen té ngenpa dang**

from menacing dreams and sinister omens,

འཁོར་བ་ངན་སོང་སྐྱག་བསྐྱལ་སོགས། །

**khorwa ngensong dukngal sok**

from the miseries of samsara's lower realms,

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་འཇིགས་ལས་སྐྱོབས། །

**nekab tartuk jik lé kyop**

from every peril, now and always!

ཆོ་བསོད་དབང་ཐང་ཉམས་རྟོགས་འཕེལ། །

**tsesö wangtang nyamtok pel**

Increase our life, merit, capacity, experience and realization!

མི་དགའི་རྟོག་པ་མི་འབྱུང་ཞིང། །

**mi gé tokpa mi jung zhing**

May harmful notions not intrude!



བྱང་ཚུབ་སེམས་གཉིས་ཚུལ་མེད་སྐྱེས། །

**jangchup sem nyi tsolmé kyé**

May the twofold awakened mind arise, free of effort!

བསམ་དོན་ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

**samdön chö zhin drupar dzö**

May our aims be fulfilled in accordance with the Dharma!

འདི་ནི་བྱང་ཚུབ་སྒྲིང་པོའི་བར། །

**di ni jangchup nyingpö bar**

From now until supreme enlightenment,

བུ་གཅིག་པོ་ལ་མ་བཞིན་དུ། །

**bu chikpo la ma zhindu**

like a mother protects her only child,

འབྲལ་མེད་སྐྱགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས། །

**dralmé tukjé chen gyi zik**

safeguard us always with your kindness!

ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་མཛོད་དུ་གསོལ། །

**nyi dang yermé dzé du sol**

Let us be indivisible from you!

ཅེས་འདོད་པའི་དོན་ལ་གསོལ་བ་ལྷན་པར་དུ་བཏབ་ཅིང། སྐྱགས་  
དམ་བསྐྱུལ་བས།

*With this extraordinary supplication for your desired aims, invoke the oath.*



Confession of Mistakes

ཡིག་བརྒྱ་དང༌།

*Then recite the hundred-syllable mantra.*

ཨོྃ་བཟོ་སང་ས་མ་ཡ། མ་རུ་ཕུ་ལ་ཡ། བཟོ་སང་ཏེ་ལོ་  
 པ་ཏིལྱ་འི་རྩོ་མེ་བྱ་ཤ། སུ་ཏོ་ཕྱོ་མེ་བྱ་ཤ། སུ་པོ་ཕྱོ་མེ་  
 བྱ་ཤ། ཨ་རུ་རྟོ་མེ་བྱ་ཤ། སམ་སི་རྩི་མེ་བྱ་ཡ་རྩོ། ས  
 བ་ཀམ་སུ་ཅ་མེ། ཅི་རྩོ་བྱེ་ཡི། ཀུ་རུ་རྩོ། ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་  
 ཏོ་ བྱ་ག་ལྷ་ན། སམ་ཏ་བྱ་ག་ཏ་བཟོ་སུ་མེ་སུ་ལྷ་བཟོ་  
 བྱ་ཤ་མ་རུ་ས་མ་ཡ་སང་ཨུཾ།

**om benza sato samaya manupalaya benza sato tenopa tishta dridho mé  
 bhava sutokhayo mé bhava supokhayo mé bhava anurakto mé bhava sarva  
 siddhi mé prayaccha sarva karma su tsa mé tsittam shreyang kuru hung ha  
 ha ha ha ho bhagavan sarva tatagata benza ma mé muntsa benzi bhava  
 maha samaya sato ah**

om vajrasattva samayam anupālaya vajrasattva-tvenopa-tiṣ ṭ ha ḍ ḍ ho me  
 bhava sutoṣ yo me bhava supoṣ yo me bhava anurakto me bhava sarva-siddhim  
 me prayaccha sarva-karma śuca me cittam śreyaṃ-kuru hūṃ ha ha ha ha hoḥ  
 bhagavān sarva-tathāgata-vajra mā me muñca vajrī-bhava mahā-samaya-sattva  
 āḥ

མ་རྟོ་དེ་ཡོངས་སུ་མ་ཚང་དང༌། །

**ma nyé yongsu ma tsang dang**  
For incompleteness and failure to provide,

གང་ཡང་རྒྱས་པ་མ་མཆིས་པ། །

**gangyang nüpa machipa**  
for whatever I could not do,

འདིར་ནི་བགྱི་བ་གང་ནོངས་པ། །

**dir ni gyiwa gang nongpa**  
and for whatever mistakes I have made,

དེ་ཀུན་ཚུད་ཀྱིས་བཟོད་མཛད་རིགས། །

**dé kün khyö kyi zö dzé rik**  
I must ask your forgiveness.

ཞེས་བཟོད་ལ་ནོངས་པ་བཤགས།

*Thus, confess mistakes and faults.*

Request to Depart

ཨོ། ཚུད་ཀྱིས་སེམས་ཅན་དོན་ཀུན་མཛད། །

**om, khyé kyi semchen dön kün dzé**  
Om! Just as you fulfill the aims of sentient beings,

རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་དངོས་གྲུབ་སློལ། །

**jesu tünpe ngödrup tsol**  
please bestow the accomplishments accordingly.

སངས་རྒྱས་ཡུལ་དུ་གཤེགས་ནས་ཀྱང། །

**sangyé yül du shek né kyang**  
Though you may depart to the realm of the buddhas

སྲུང་ཡང་བྱོན་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

lar yang jönpa dzé du sol

I beg you to return once more.

བཙུང་མུམ་

benza muh

vajra muḥ

ཞེས་བཅོལ་ལ་མགོན་ཐབས་ཀྱི་ལྷ་རྣམས་གཤེགས།

Thus, request the invited deities to depart.

Dissolution

ལྷ་དང་རང་སེམས་དབྱེར་མེད་པམ་

lha dang rangsem yermé pa

As the deity is indivisible from my own mind,

ཚོས་དབྱིངས་གཉུག་མའི་ངང་དུ་བཞག་མཁོ།

chöying nyukmé ngang du zhak

I settle within the original state of dharmadhātu.

ཅེས་གནས་ལུགས་ཀྱི་ལྷ་བ་བསྐྱེད།

Thus, foster the view of the true nature.

Dedication and Aspiration

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག །

**gewa di yi nyurdu dak**  
Through this virtue may I quickly

འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

**pakma drolma drup gyur né**  
accomplish the state of Noble Tārā.

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལྷུས་པ། །

**drowa chik kyang malüpa**  
And may I bring each and every being,

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

**dé yi sa la göpar shok**  
not a single exception, to that very same state.

ཅས་བསྐྱོ་སྐྱོན་བྱ།

*Dedicate the merit and make noble aspirations.*

Prayer of Auspiciousness

ཡིད་བཞིན་ནོར་དང་བུམ་པ་བཟང་པོ་ལྷུར། །

**yizhin nor dang bumpa zangpo tar**  
Like the wish-fulfilling jewel and the vase of bounty,

བསམ་པའི་དོན་ཀྱང་ཐོགས་མེད་སྐྱོལ་མཛད་པ། །

**sampé dön kün tokmé tsol dzepa**  
unimpeded, every wish you fulfill.

རྗེ་བརྩུན་སྐྱོལ་མ་རྒྱལ་བ་སྐྱུ་བ་ཅས་ཀྱིས། །

**jetsün drolma gyelwa sé ché kyi**

Noble Tārā, conquerors and offspring,

མི་འབྲལ་བྱུགས་རྗེས་སྐྱོད་བའི་བྱ་ཤིས་ཤོག །

**mindrel tukjé kyongwé tashi shok**

bestow the auspiciousness that we may be forever nurtured by your compassion.

ཅེས་སོགས་ཤིས་པ་བརྗོད་ལ་མེ་ཉླག་འཐོར་རོ། །

*With that, utter verses of auspiciousness and toss flowers.*

འཇམ་མགོན་གྱུ་ཏམ་ཚོག་བྲིགས་ལགས་སོ།།

*This ritual liturgy was arranged by Jamgön Guṇa.<sup>7</sup>*

*The main sādhana was translated according to the wish of Kyapjé Tulku Urgyen Rinpoche, by Erik Pema Kunsang at Nangkyi Gompa, Spring 2002, with the help of Marcia Binder Schmidt, Graham Sunstein, Michael Tweed, and Shenpen Lhamo. It was further improved at Rangjung Yeshe Gomdê, USA, 2007 with the help of Lama Sherab Dorje and Joanne Larson. It was later reworked by Lea Ortet and the Khenpos at Pulihari, Nepal. The Seven-Branch Offering is from the Zangchö Mönlam, translated by Rigpa Translations. Additional edits were added by Stefan Mang. And the whole translation was finalized by Marcia, 2020, after the Venerable Sean Price looked at it. Verses marked by an asterisk \* were translated by Lhasey Lotsawa. Spelling and phonetics adjusted to Lhasey Lotsawa style.*

1 The full title of the practice is *The Essence of the Two Accumulations: The Ritual for the Elaborate and Condensed Outer Practice together with its Empowerment* (*dgongs gter sgrol ma'i zab tig las/ phyi sgrub rgyas bsdus rig gtad dang bcas pa'i cho ga tshogs gnyis snying po*). Since this arrangement of the practice does not include the condensed version of the ritual and the empowerment, they are not included within the title here.

2 Tib. *dge slong ma dpa' mos mdzad pa'i yan lag bdun pa*. This seven-branch offering, found in many Tārā sadhanas, is said to have been written by the famous nun Gelongma Palmo, founder of the Nyungné tradition.

3 Tib. *padma'i bkod pa*. Skt. Padmavyūha. According to Orgyen Tobgyal Rinpoche the 'Realm of Lotus Array' is the realm of Turquoise Leaves (*zhing g.yu lo bkod pa*) – the pure-land suffused by the compassionate capacity of Noble Ārya Tārā.

4 From the Tukdrup Barché Künsel Preliminary Practices (*thugs sgrub bar chad kun sel sngon 'gro*).

5 From the Zheldam Nyingjang (*zhal gdams snying byang*), The Essence Manual of Oral Instructions.

6 Here, the 'Magical Net' (*sgyu 'phrul drwa ba*) is a collective term for the manifestations of enlightenment who tame whoever needs to be tamed in whichever way is necessary.

7 That is, Jamgön Kongtrül Rinpoche.